

ПРАКТИКА МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА INTERNATIONAL MOBILITY AND NETWORKING

- 1 Международная деятельность в сфере исполнительского искусства — профессиональная мобильность
- 2 Налаживание профессиональных связей
- 3 Мобильность в сфере исполнительских искусств: фестивали, совместные постановки и гастроли
- 4 Выставки-ярмарки исполнительского искусства и смотры для профессиональной аудитории (showcases)
- 5 Обучение и работа
- 6 Творческие резиденции для деятелей искусств
- 7 Международные фонды и гранты, финансирующие профессиональные поездки за рубеж и международные проекты
- 8 Фонды и гранты, финансирующие профессиональные поездки за рубеж и международные проекты: Россия
- 9 Советы для успешной подачи заявки на грант
- 10 Перечень пунктов договора при выезде на гастроли
- 11 Организационно-правовые вопросы ведения профессиональной деятельности в Европейском Союзе
- 12 Памятка по планированию и подготовке профессиональной деятельности за рубежом

Seeds of
Imagination

«Семена воображения» –
российско-финский проект
в поддержку устойчивого
сотрудничества между
театральными организациями
России и ЕС

Пустая страница

1 МЕЖДУНАРОДНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА - ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ МОБИЛЬНОСТЬ INTERNATIONAL MOBILITY

СЕМЕНА ВОООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 1

Что такое мобильность?

Под профессиональной мобильностью в сфере исполнительских искусств понимаются «выезды деятелей исполнительского искусства в другие страны с профессиональной или образовательной целью: для показа спектаклей, учебы, мастер классов, творчества, сотрудничества и культурного обмена» - такое определение понятию «мобильность» было дано в исследовании «Вопросы мобильности» (**Mobility Matters**), проведенном в 2008г. для Европейской Комиссии. Сегодня мобильность является ключевым элементом культурной политики Европейского Союза, и многие проекты и программы культурного сотрудничества на общеевропейском уровне ставят своей целью именно стимулирование мобильности деятелей искусств, а также всех лиц, занятых в культурном секторе. Вместе с тем некоторые страны имеют специализированные национальные фонды и программы в поддержку профессиональной мобильности.

Профессиональная мобильность в сфере культуры и, особенно, в сфере исполнительского искусства, как правило, носит краткосрочный характер (например, участие в международном фестивале может продолжаться всего лишь несколько дней) или более продолжительный (например, артиста приглашают на работу в зарубежном театре на целый сезон). Профессиональная мобильность всегда является двусторонним процессом: отдельные деятели театра или коллективы, выступая за рубежом, становятся мобильными (вовлеченными в международную деятельность), и взаимодействие, в которое они вступают в результате своей мобильности с местными коллегами, в свою очередь, может привести к новым международным контактам, формам сотрудничества и, в конечном итоге, мобильности для других театров и театральных деятелей. Потому всегда важно учитывать и развивать деятельность, как направленную во вне, так и, на привлечение коллег и деятелей искусства из-за рубежа для построения взаимовыгодного двустороннего сотрудничества.

Международная профессиональная мобильность в исполнительском искусстве

Мобильность деятелей театра, коллективов и постановок сегодня имеет несколько общепринятых форм:

- *Гастроли* - показ спектаклей за рубежом, например, на международном фестивале.
- *Совместные постановки (ко-продукции)* - работа над созданием постановки совместно с одним или несколькими партнерами из-за рубежа.
- *Тренинги и мастер-классы* - участие в коротком мастер-классе или тренинге за рубежом, также получение образования в иностранном профессиональном учебном заведении
- *Творческие резиденции* - проживание и работа над собственным проектом в центре искусств за рубежом
- *Работа по найму* - работа на оплачиваемой позиции в культурном секторе за рубежом, на временной основе или по долгосрочному контракту
- *Установление профессиональных связей (Networking)* - участие в профессиональной конференции или встрече членов ассоциации или сети организаций исполнительского искусства
- *Исследовательские поездки и программы визитов* - поездки за рубеж с целью сбора материалов и проведения исследований и также для установления новых профессиональных контактов.
- *Продвижение отдельных постановок или коллективов* - участие в международной выставке исполнительского искусства и также в программе показов спектаклей выставок.
- *Просмотр и отбор спектаклей* - просмотр спектаклей на фестивалях и смотрах для профессиональной аудитории (Showcases) с целью составления афиши собственного фестиваля или площадки

Дополнительная информация и конкретные возможности ведения профессиональной деятельности за рубежом

«Вопросы мобильности» (Mobility Matters) www.mobility-matters.eu

Исследование Европейского Союза, 2008, ERICarts. В приложении приведет обзор существующих в Европе схем профессиональной мобильности.

Rtlb.ru – Информационный портал для профессионалов театра www.rtlb.ru

Информационный проект СТД РФ (ВТО).

On-the-Move («В движении») www.on-the-move.org

Информация и конкретные возможности профессиональной мобильности для деятелей исполнительских искусств.

IETM – International network for contemporary performing arts (Международная сеть современных исполнительских искусств) www.ietm.org

На сайте Сети публикуются новости, анонсы и вакансии организаций-членов.

Changing Room TOOLKIT changingroom.teh.net/wiki/index.php/Main_Page

Полезная база знаний о мобильности в Европе, созданная сетью TransEuropeHalles (Европейская сеть независимых культурных центров, www.teh.net). Созданная культурными операторами для культурных операторов база знаний содержит 'Rough Guide' (примерный гид) по 37 странам, включая Россию.

Circostrada - European Platform for Information, Research and Professional Exchanges (Европейская платформа для информации, исследований и профессионального обмена) www.circostrada.org

Профессиональные контакты в сфере уличного и циркового искусства. На сайте содержатся полезные публикации и другие материалы.

Theatre without Borders (Театр без границ) www.theatrewithoutborders.com

Неформальное онлайн сообщество отдельных представителей и организаций исполнительского искусства, заинтересованных в международном культурном обмене.

LabforCulture www.labforculture.org

Обширные каталоги и базы данных по тематике культурного сотрудничества в Европе.

ENICPA – European Network of Information Centres for the Performing Arts (Европейская сеть информационных центров исполнительских искусств) www.enicpa.net

База данных Сети содержит информацию о фестивалях, площадках, информационных центрах, публикациях и возможностях мастер-классов и тренингов.

Culture360.org (Культура 360 градусов) www.culture360.org

Азиатско-европейский культурный портал, посвященный сотрудничеству в сфере культуры: новости, возможности, события, база данных, статьи.

Artservis www.artservis.org

Созданный в Словении информационный сервис: новости, гранты и возможности в сфере культуры.

FADO e-bulletin www.performanceart.ca

Сайт, базирующийся в Канаде: международные новости и информация для деятелей театра и зрительской аудитории.

2 НАЛАЖИВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ NETWORKING

СЕМЕНА ВООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 2

Что такое networking?

Английское слово «Networking» (от Network – сеть), уже успевшее войти в употребление в России – это, по сути, установление контактов и создание собственной сети профессиональных связей. Networking – это динамичный процесс общения, сотрудничества и партнерских отношений между отдельными лицами или группами. Этот процесс включает в себя взаимодействие с профессиональными коллегами через личные встречи и виртуальные средства связи (электронная почта, блоги, скайп и т.д.). Networking – двусторонний горизонтальный процесс, предполагающий обмен, а чаще взаимообмен, информацией, ноу-хау, контактами, связями и опытом. Networking – один из основных способов поиска надежных партнеров для совместных международных проектов в сфере культуры, организации гастролей, совместных постановок, обмена идеями и полезными советами с коллегами.

Формальное и неформальное налаживание связей. Социальные сети

Налаживание сети профессиональных связей в области культуры на формальном уровне обычно происходит через членство в профессиональных культурных сетях (общественных организациях, объединяющих деятелей культуры). Некоторые из основных международных и европейских культурных сетей для профессионалов исполнительских искусств перечислены ниже. Новым членам всегда требуется время для того, чтобы освоиться в организации, понять, как она работает, научиться пользоваться предоставляемыми сетью интернет ресурсами и инструментами общения, познакомиться с членами сети и активно принимать участие в принятии решений. Участие в международной культурной сети может сыграть важную роль в профессиональном развитии как для отдельных деятелей театра, так и для театров, театральных компаний, организаций культуры.

Существует также множество других возможностей для налаживания связей. Можно принять участие в международном семинаре, мастер классе, конференции, фестивале. Любое профессиональное мероприятие, где можно встретить зарубежных коллег, дает возможность, формально или неформально, завязать новые профессиональные контакты. Профессиональное общение, которое позволяет узнать о том, что делают коллеги, поделиться информацией о своей организации, деятельности и культурной среде, может привести к будущим сотрудничеству и совместным проектам.

Социальные сети в Интернете и сайты обмена пользовательским контентом ([Facebook](#), [Vimeo](#), [LinkedIn](#), [Rhiz](#), [Dance-tech.net](#), [Flickr](#), [YouTube](#) и др.), а также блоги и личные страницы пользователей на таких сайтах как [Culture360.org](#) тоже часто используются театральными деятелями и организациями для распространения информации о своей деятельности на международном уровне, порой, как часть маркетинговой стратегии.

Международные культурные сети

IETM – Международная сеть современных исполнительских искусств (International network for contemporary performing arts) www.ietm.org

В нее входят более 500 членов из более, чем 50 стран. Ежегодно организация проводит крупные профессиональные встречи, всегда в разных странах, предоставляя возможность для налаживания новых связей, платформу для международного обмена и сотрудничества. Программа встреч также включает показ спектаклей, различные мероприятия для профессионального развития, получения новой информации, работы в группах и другие проекты. Существуют гранты для членов Сети для посещения встреч.

ITI – Международный институт театра (International Theatre Institute) www.iti-worldwide.org

Способствует налаживанию международного обмена знаниями и практикой в области театра. Имеет организации-члены во всех странах мира. На сайте Института можно найти списки международных мероприятий, премий и публикаций.

ASSITEJ – Международная ассоциация театров для детей и молодежи (International Association of Theatre for Children & Young People) www.assitej-international.org

Сеть, в которую входят представители 82 стран, в том числе России. Полезные публикации и ресурсы на сайте: *ASSITEJ Book 2008-2009* - годовой сборник, посвященный международному сотрудничеству через театральные фестивали; *Festival Guide* - гид по фестивалям театров для детей и молодежи, насчитывающий более 140 фестивалей в разных странах мира; и международный *Каталог пьес*.

UNIMA – Международный Союз деятелей театра кукол (International Puppet Theatre Union) www.unima.org

В Союз входит 71 страна, включая Россию. В некоторых случаях UNIMA предоставляет гранты на поездки на международные фестивали театров кукол. На сайте есть база данных фестивалей театров кукол, музеев и учебных заведений.

Европейская ассоциация фестивалей (European Festivals Association) www.efa-aef.eu

Членами Ассоциации являются более 100 фестивалей и национальных фестивальных объединений из 38 стран в Европе и за ее пределами. Проводит Европейское Ателье для молодых фестивальных менеджеров - это интенсивная образовательная программа, которая предоставляет возможность профессионального развития и установления контактов.

ТЕН – Trans Europe Halles www.teh.net

Европейская сеть независимых культурных центров, инициатор проекта Changing Room, представляющего информацию о возможностях для международного сотрудничества и мобильности и документацию по программе обмена персоналом.

Circostrada - European Platform for Information, Research and Professional Exchanges (Европейская платформа для информации, исследований и профессионального обмена) www.circostrada.org

Профессиональные контакты в сфере уличного и циркового искусства. На сайте содержатся полезные публикации и другие материалы.

RESEO – Европейская сеть педагогических отделов оперных театров (European Network of Opera House Education Departments) www.reseo.org

Конференции, проекты, образовательные мастер классы и другие мероприятия для налаживания контактов.

Artfactories www.artfactories.net

Международная сеть культурных центров, которые строят свою деятельность на основе отношений между искусством, территорией и населением. На сайте публикуются полезные новости и другие информационные ресурсы.

Контакты многих других международных культурных сетей можно найти в разделе DIRECTORY на сайте: www.labforculture.org.

3 МОБИЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ: ФЕСТИВАЛИ, СОВМЕСТНЫЕ ПОСТАНОВКИ И ГАСТРОЛИ

PERFORMING ARTS MOBILITY: FESTIVALS, CO-PRODUCTIONS & TOURING

СЕМЕНА ВООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 3

Показ спектаклей за рубежом

Мобильность артистов и театральных компаний в Европе в основном выражается в показе своих спектаклей на международных фестивалях или гастролях. Многие, если не все, театральные площадки в Европе, не являясь репертуарными театрами и не имея собственной труппы, представляют спектакли различных гастролирующих театральных компаний. Подобные открытые площадки могут формировать специальные программы представления зарубежных театров, либо ставить спектакли зарубежных театров наряду со спектаклями местных и национальных театральных коллективов при формировании афиши на предстоящий сезон.

Фестивали. Существуют различные подходы к формированию афиши фестивалей. Некоторые фестивали, формируя афишу, открыто принимают заявки от театров на участие в фестивале. Если спектакль отобран на фестиваль, условия участия могут быть разными: некоторые фестивали выплачивают гонорар и покрывают все расходы, другие - просят театр самостоятельно найти деньги на приезд, предоставляя только доходы от продажи билетов на показанные спектакли. Участие в некоторых фестивалях возможно только по приглашению художественного руководителя фестиваля.

В странах Европейского Союза многие театры и танцевальные компании намеренно создают так называемые «гастрольные спектакли». Такие спектакли легко адаптируемы к разным сценическим площадкам и имеющемуся техническому оснащению, в них занято небольшое число артистов в отличие от традиционных российских спектаклей. Гастролирующие компании также вынуждены соотносить затраты на постановку спектакля с гонорарами за спектакль (и то, и другое сильно варьируется в разных странах и в разных театрах Европы). Для большинства европейских театральных компаний международная работа - это стратегический выбор: она позволяет строить международную репутацию и творчески развиваться, взаимодействуя с разными аудиториями зрителей и культурами. Театры, имеющие большой опыт зарубежных гастролей, считают, что зарубежные выезды нужно рассматривать как дополнение к повседневной работе дома. Необходимо принимать во внимание временные затраты и организационные сложности зарубежных гастролей. Показ спектакля на собственной площадке и гастроли в своей стране или регионе по-прежнему остаются основным источником дохода для большинства театральных и танцевальных компаний в Европе.

Российским театрам, заинтересованным в зарубежных гастролях, необходимо принимать во внимание «вывозимость» спектакля: сложность декораций, количество людей, выезжающих со спектаклем. Проблема языка представляет огромную важность для вывоза «текстовых» спектаклей. На сегодняшний день существуют различные системы организации субтитров, при этом наличие хорошего перевода обязательно. Выезд на один фестиваль может быть достаточно затратным, поэтому получила распространение практика организации гастрольного тура продолжительностью до нескольких недель. Такой вариант более экономичен с точки зрения материальных и временных затрат, и российским театральным коллективам следует обратить внимание на такую модель организации гастролей как более целесообразную в экономическом и экологическом смысле. Все эти аспекты, в конечном счете, определяют затраты на вывоз спектакля. При определении размера гонорара за спектакль необходимо также учитывать различные нормативно-организационные вопросы (стоимость страховки, виз, авторские права - подробнее см. [лист 11](#)).

Совместные постановки (Co-production) – это процесс совместного создания и продвижения спектакля в рамках партнерства между двумя и более театрами или продюсерскими организациями. В такого рода проекте очень важны знание и доверие между партнерами, своевременная, ясная и прозрачная коммуникация, четкое распределение зон ответственности и ясные и точные контракты. Образец контракта и интервью с европейскими продюсерами, имеющими большой опыт совместных постановок Вы можете найти в

публикации, созданной для On-the-Move Гаем Кулсом «Международные постановки и гастроли» (*International Co-production and Touring by Guy Cools*), www.on-the-move.org.

Виртуальная мобильность – новый и быстро развивающийся способ осуществления международных гастролей. В данном случае используются информационные технологии, которые позволяют транслировать спектакли в режиме реального времени.

Смотрите ниже «**Возбужденные атомы**», исследование-обзор, выполненное Джудит Стейнз для On-the-Move.org (*Excited Atoms research dossier by Judith Staines for On-the-Move.org*), в котором рассматривается широкий спектр примеров виртуальной мобильности в современном исполнительском искусстве.

Полезные ссылки

Kadmus Arts www.kadmusarts.com

Международный сайт со ссылками на фестивали театра, танца и музыки по всему миру.

IFEA Europe – Международная ассоциация фестивалей и общественных мероприятий (International Festivals & Events Association) www.ifeaeurope.com

Сеть для организаторов фестивалей и общественных мероприятий.

Европейская Ассоциация фестивалей (European Festivals Association) www.efa-aeef.eu

В ассоциацию входят более 100 фестивалей и национальных ассоциаций фестивалей из Европы и стран за ее пределами.

Culture.info www.culture.info

См. ссылки на фестивали в Европе на festival.culture.info.

Circostrada – Профессиональная платформа для артистов циркового искусства и уличного театра www.circostrada.org

Хорошие тематические досье по цирковому искусству и уличному театру в Европе, ценный онлайн каталог фестивалей, артистов, компаний, событий, резиденций, мастер классов и т.д. в Европе и за ее пределами.

ASSITEJ – Международная ассоциация театров для детей и молодежи (International Association of Theatre for Children & Young People) www.assitej-international.org

Гид по фестивалям театров для детей и молодежи, насчитывающий более 140 фестивалей в разных странах мира.

«**Международные постановки и гастроли. Информационный справочник**» составитель Гай Кулс, On-the-Move.org International Co-production & Touring, information dossier by Guy Cools, On-the-Move.org (2004-2007). www.on-the-move.org/documents/Co-productionandtouring.pdf

«**Возбужденные атомы: обзор виртуальной мобильности в современном исполнительском искусстве**».

Информационное досье, автор Джудит Стейнз, On-the-Move.org (2010). Excited Atoms: an exploration of virtual mobility in the contemporary performing arts, information dossier by Judith Staines, On-the-Move.org (2010)

www.on-the-move.org/documents/excited_atoms_final.pdf

Искусство в движении: управление выбросами углерода в атмосферу и наши гастроли. Том 3. Театр (Moving Arts: Managing the Carbon Impacts of our Touring – Theatre)

Настольная книга для театров, обеспокоенных влиянием гастролей на состояние окружающей среды от Julie's Bicycle (Велосипед Джули). Желаящим загрузить публикацию необходимо зарегистрироваться на сайте www.juliesbicycle.com/about-jb/research/moving-arts-theatre

4 МОБИЛЬНОСТЬ В СФЕРЕ ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ: ЯРМАРКИ И ШОУКЕЙСЫ

PERFORMING ARTS MOBILITY: MARKETS & SHOWCASES

СЕМЕНА ВООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 4

Ярмарки исполнительского искусства

Ярмарки исполнительского искусства (также часто рынки, выставки) являются специализированными отраслевыми выставками, где деятели искусств, театры и другие организации, получают возможность представить свои спектакли и деятельность потенциально заинтересованным лицам. Часто выставки включают творческую часть (программу показов отдельных постановок или отрывков из них) и залы с экспозиционными стендами.

Три основные формы участия в выставках-ярмарках:

- Коллективы могут подать заявку на включение в программу показа постановок (как правило, коротких спектаклей или небольших отрывков)
- Театры и другие организации могут арендовать стенд для представления своей деятельности
- Продюсеры (отборщики фестивалей и открытых площадок) имеют возможность просмотра отобранных для программы показов выставки спектаклей и непосредственных встреч с представителями конкретных коллективов

Ярмарки исполнительского искусства – обычно крупные, хорошо организованные бизнес структуры, существующие, в первую очередь, для заключения сделок. Правила и условия участия, сроки подачи заявок, регистрационные платежи и сборы и другие подобные детали, как правило, в четкой форме указаны на Web сайтах организаторов. Некоторые ярмарки проводятся ежегодно, другие - раз в два года; некоторые также вручают денежные премии в различных номинациях.

Весьма полезно ознакомиться с программами выставок и списками участников прошлых лет. Успешное продвижение коллектива или организации с помощью выставок исполнительского искусства достаточно затратно во временном и финансовом отношении - для получения наибольшей отдачи необходимы тщательные планирование и выбор конкретных ярмарок. Выставки исполнительских искусств - высоко организованное и конкурентное рыночное пространство: имейте наготове все доступные Вам информационные материалы, убедитесь, что коллектив или театр представлен наиболее компетентными сотрудниками, имеющими, в частности, навыки продвижения и маркетинга, и постарайтесь предусмотреть возможность использования нескольких языков для наиболее продуктивного общения с возможными покупателями.

Шоукейсы (смотри для профессиональной аудитории)

Шоукейсы (смотри, показы) на национальном уровне представляют срез лучших постановок (театр, танец) последнего сезона. Некоторые смотри проходят за рубежом в рамках крупных фестивалей (например, шоукейс сингапурского театра (**Singapore Showcase**) на **Эдинбургском фестивале** www.eif.co.uk в 2009г.; или фестиваль **Europalia** www.europalia.be, который целиком ориентируется на показ искусства какой-либо отдельной страны, в 2005 году такой страной была Россия, в 2010 - Китай), некоторые – в своей стране, как, например, **Russian Case** в рамках фестиваля **Золотая Маска** www.goldenmask.ru или **Показ Эстонского Танца (Estonian Dance Showcase, www.saal.ee)**.

Основной аудиторией, на которую ориентированы все смотри, являются продюсеры и отборщики фестивалей или открытых площадок - организаторы специально приглашают интересующих их арт-менеджеров, отборщиков, критиков, часто предоставляя гостям бесплатное проживание, билеты на спектакли и другие формы финансовой поддержки. Приглашенные гости имеют возможность в течение достаточно короткого промежутка времени - смотри могут проходить в течение всего лишь 2-3 дней - просмотреть все постановки и установить контакт с интересующими коллективами.

Организаторам смотров следует удостовериться, что включенные в программу смотра постановки были отобраны должным образом, в достаточной степени адаптированы к вывозу на гастроли, имеется необходимый перевод и также в том, что приглашенные гости могут свободно встречаться с представителями коллективов.

Дополнительная информация

Asian Arts Mart (AAM), Сингапур www.asianartsmart.com

Ярмарка исполнительского искусства, где широко представлено азиатское искусство. Организатор: Эспланада – театры на заливе (Esplanade Theatres on the Bay).

APAM - Австралийская ярмарка исполнительского искусства (Australian Performing Arts Market)

www.performingartsmarket.com.au и www.artsprojectsaustralia.com.au

Проводится раз в два года. В 2012 APAM состоится в Аделаиде (февраль/март).

CINARS – Международная биржа исполнительского искусства, Монреаль, Канада www.cinars.org

Одна из основных выставок-ярмарок для творческих коллективов и агентов: показы постановок, мастер-классы, семинары и выставочное пространство.

CPAM – Коалиция выставок исполнительского искусства

Ссылки на многие сайты входящих в коалицию выставок указан в разделе CPAM сайта www.cinars.org

FiraTàrrega, Каталония, Испания www.firatarrega.cat

Основная выставка искусства уличного театра: включает показ постановок и выставочное пространство.

Internationale tanzmesse nrw, Дюссельдорф, Германия www.tanzmesse-nrw.com

Ведущая площадка-форум для заключения соглашений, обмена идеями и также фестиваль театров танца, проводимый раз в два года.

PAMS – Рынок исполнительского искусства в Сеуле (Performing Arts Market in Seoul), Корея www.pams.or.kr

Ежегодная выставка, включающая в себя показы постановок, выставочное пространство и также презентационные выступления.

PAYE – Ежегодный справочник исполнительского искусства в Европе (Performing Arts Yearbook for Europe) и Музыка, Опера и Танец в Азии, Северной Америке и Тихоокеанском регионе (MOD – Music Opera and Dance in Asia, North America & Pacific)

Международные справочники организаций и мероприятий, издаваемые ежегодно и доступные на сайте www.api.co.uk/directories.php

Испания: Страна широко известна в Европе именно распространенностью и успешной работой выставок и ярмарок в сфере исполнительского искусства. Хорошими примерами могут быть **Ярмарка кукольного театра, Лерида (Lleida Puppet Theatre Fair, www.firatitelles.com)** и **Международная ярмарка театра и танца, Уэска (International Huesca Theatre & Dance Fair, www.feriadeteatroydanza.com)**. См. раздел Ссылки сайта www.firatarrega.cat

TPAM – Токийская выставка исполнительских искусств (Tokyo Performing Arts Market) www.tpam.or.jp

Ярмарка для театрального искусства и искусства танца: программа включает показ работ японских деятелей искусств для иностранных продюсеров и выставочное пространство для организаций из Японии и из-за рубежа.

World Music Expo (WOMEX) www.womex.com

Всемирная музыкальная ярмарка – огромное событие, описываемое как “самая важная международная профессиональная ярмарка мировой музыки всех направлений”, ежегодно собирает представителей из 92 стран, в 2009 – 2011 годах проводится в Копенгагене.

5 ОБУЧЕНИЕ И РАБОТА TRAINING & EMPLOYMENT

СЕМЕНА ВОООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 5

Обучение и работа за рубежом

Посещение международных учебных курсов или работа в иностранной организации - это прекрасный способ установления новых контактов, налаживания связей и развития международной деятельности для профессионалов сферы культуры и искусства.

Учебные программы бывают разными — краткосрочные семинары, летние школы-резиденции, программы магистратуры, дистанционные программы обучения. В рамках многих фестивалей проводятся семинары и мастер-классы с целью предоставить актерам, танцорам и другим деятелям театра более насыщенную программу для профессионального развития. В Европе есть несколько уже зарекомендовавших себя образовательных программ для менеджеров сферы культуры, которые дают возможность совместной работы в интернациональной команде над проектами культурного характера. При этом формат таких программ, как правило, удобен для театральных деятелей, имеющих постоянную работу.

Один из интересных вариантов мобильности – **стажировка (англ. work placement)** – профессиональная работа для деятелей культуры и арт-менеджеров в зарубежной культурной организации на короткий срок (2-3 недели). Такие стажировки предлагает программа Gulliver Connect (Гулливер Коннект), они также могут быть организованы независимо или же с помощью культурных сетей. Стажировки предоставляют возможность двустороннего обмена и получения практического опыта.

В Европе и Северной Америке существует также другой вид **стажировок (англ. internships или фр. stage)** – более продолжительных (3-6 месяцев) и адресованных молодым арт-менеджерам и деятелям культуры, не имеющим опыта или имеющим небольшой опыт работы. Такие стажировки предлагают некоторые организации культуры, и рассматриваются они, как правило, как обучение и выполнение простой работы, неоплачиваемые или с выплатой небольшой стипендии, но это тоже отличный способ приобрести опыт и контакты. Некоторые европейские культурные сети и фонды регулярно набирают стажеров. ENCATC обладает базой данных по стажировкам для студентов, изучающих менеджмент в сфере культуры.

Для того, чтобы работать за границей в странах Евросоюза, иногда даже неоплачиваемым стажерам требуется разрешение на работу. Для граждан России эта процедура может быть не самой простой, и трактовка права работать по найму, так же как и работать на себя, может различаться от страны к стране. Основная информация по данному вопросу доступна на сайте Европейской комиссии по труду и занятости (ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=470&langId=en).

Полезные ссылки

Летний университет Амстердам-Маастрихт (Amsterdam-Maastricht Summer University) www.amsu.edu

Международная программа курсов по менеджменту в сфере культуры и других областях искусства.

ConnectCP – Международная база данных по специалистам в сфере культурной политики www.connectcp.org

ENCATC – Европейская сеть центров обучения культурному администрированию (European network of cultural administration training centres) www.encatc.org

База данных стажировок для студентов в сфере менеджмента культуры.

Европейская ассоциация театральной культуры (European Association for Theatre Culture) www.theatreculture.org

Проводит международный образовательный семинар – Европейское ателье для молодых фестивальных менеджеров (European Atelier for Young Festival Managers).

Европейский диплом по менеджменту культурных проектов (European Diploma in Cultural Project Management)

www.fondation-hicter.org

Общеввропейская программа для менеджеров в сфере культуры по развитию навыков культурного сотрудничества.

Европейская ассоциация фестивалей (European Festivals Association) www.efa-aef.eu

Международные тренинги — европейская мастерская для молодых менеджеров фестивалей.

Gulliver Connect (Гулливер Коннект) www.gulliverconnect.org

Гибкая программа стажировок для деятелей культуры и искусств из Европы и других стран.

IETM – International network for contemporary performing arts (Международная сеть современных исполнительских искусств) www.ietm.org

EATC – Европейская ассоциация театральной культуры (European Association of Theatre Culture) www.theatre-culture.org

Международные образовательные творческие программы в области театра.

Kitchen Project / Проект «Кухня» www.kuhnya.nsk.ru

Проект организован Амстердамским летним университетом, Фондом Феликс Меритис, Агентством «Открытая Сибирь». В рамках «Кухни» проходят курсы для культурных операторов, создано открытое пространство для диалога и влияния на культурную политику в регионе.

LabforCulture www.labforculture.org

On-the-Move — Интернет-портал, целиком посвященный вопросам мобильности в сфере культуры и исполнительских искусств www.on-the-move.org

6 ТВОРЧЕСКИЕ РЕЗИДЕНЦИИ ДЛЯ ДЕЯТЕЛЕЙ ИСКУССТВ

ARTISTS' RESIDENCES

СЕМЕНА ВОООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 6

Что такое резиденция?

Многие страны имеют устоявшуюся репутацию и отлаженную инфраструктуру резиденций для деятелей искусств. Традиционно, в рамках **программы резиденции** арт центры предоставляют деятелям искусств пространство для работы и проживания на срок от нескольких недель до нескольких месяцев. Как правило, заявители по таким программам обращаются с собственными конкретными проектами, над которыми они хотели бы работать в течение своего пребывания в центре искусств.

В целом, резиденции в наибольшей степени подходят для индивидуальной работы, нежели групповых проектов - сегодня большее количество предлагаемых программ ориентированы на визуальное искусство, драматургов и писателей или, например, композиторов; тем не менее, существуют также и резиденции для представителей исполнительского искусства - для хореографов, дуэтов или небольших творческих коллективов - предполагающие возможность работы над театральной, танцевальной или междисциплинарной постановкой, пьесой, оформлением спектакля или сценографией.

Центры искусств, предлагающие резиденционные программы, можно встретить практически во всех странах мира, но большая часть таких организаций и программ сосредоточена в Северной Америке, Франции, Германии, Скандинавских странах и Японии. Некоторые из таких центров существуют не первое десятилетие и располагаются, часто, в старинных особняках и старых поместьях (в Германии и Франции, например, некоторые программы резиденций предполагают проживание в замках). Более современные центры располагаются, наоборот, в урбанизированных, городских районах.

Программы резиденций могут просто предоставлять свободное пространство для творчества и не накладывать никаких требований, касающихся показа работ автора или выступлений перед публикой; или, напротив, некоторые программы предусматривают обязательные показы, открытые обсуждения или встречи с аудиторией. В некоторых центрах имеется должное техническое оснащение и, таким образом, программы резиденций могут быть открыты для небольших коллективов, имеющих целью создание или совершенствование конкретной постановки.

Программы резиденций дают прекрасную возможность отвлечься от повседневности и полностью погрузиться в творческий процесс.

Несколько иной вариант творческих резиденций – **'artist-in-residence'** – приглашение, например, драматурга, режиссера, хореографа или сценографа театром или коллективом для работы над каким-либо отдельным проектом. Такой вариант сотрудничества является хорошим способом привлечения в коллектив новых идей, веяний, методов работы, а также методов продвижения и представления результатов работы зрителям. Кроме того, совместная работа с деятелями театра, обычно работающими в другом культурном контексте, предоставляет театрам и коллективам, во-первых, приобрести новые навыки и, во-вторых, открыть для себя новые контакты за рубежом.

Некоторые примеры творческих резиденций:

- **Schloss Bröllin**, www.broellin.de, Германия: международный театральный центр, предоставляющий площадку для работы над экспериментальными и междисциплинарными постановками.
- Международный центр искусств г. Оми (**Omi International Arts Center**), www.artomi.org, США: программы для хореографов и танцоров и других деятелей исполнительского искусства, заинтересованных в совместной работе.
- Форум исполнительского искусства (**Performing Arts Forum/PAF**), www.pa-f.net, Франция: для артистов, занимающихся экспериментальным театром и междисциплинарными постановками.

Как подать заявку на резиденцию?

Условия программ резиденций могут значительно различаться: некоторые предоставляют бесплатное размещение, гранты на оплату проезда и других расходов; другие предполагают взимание платы за пользование, например, студиями. Отличительной чертой хорошо организованных резиденций является тщательный и часто строгий отбор заявителей, потому очень важно соблюдать установленные сроки подачи заявок и следовать указаниям организаторов.

Прежде чем подавать заявку на участие в программе резиденций удостоверьтесь, что центр располагает необходимым оснащением и может предоставить должное пространство для работы над конкретным проектом. В помощь заявителям по программам резиденций на сайте Transartis размещена удобная и полезная памятка.

Дополнительная информация

Res Artis www.resartis.org

Международная сеть центров искусств, имеющих резиденционные программы; на сайте содержатся ссылки более чем на 300 различных организаций в 50 странах мира.

Transartists www.transartists.nl

Крупнейший источник информации о программах резиденций, более 100 резиденций по всему миру; имеется хорошо организованный поиск по базе данных сайта.

Alliance of Artists Communities www.artistcommunities.org

Творческие резиденции в США. Объединение включает более 250 членов. Информация для деятелей театра содержится в разделе сайта «Исполнительское искусство» (*Performing Arts*).

AIR_J – база данных творческих резиденций в Японии en.air-j.info

Появившаяся в 2010 году Интернет база данных программ резиденций в Японии и другие полезные статьи и ссылки.

Culture 360 Азиатско-европейский культурный портал www.culture360.org

freeDimensional (Свободное измерение) freedimensional.ning.com

Сеть «Свободное измерение» оказывает помощь деятелям культуры и активистам правозащитных организаций, попавших в трудные жизненно-профессиональные ситуации, в поиске резиденций по всему миру: freedimensional.ning.com/page/distress-services

On-the-Move.org («В движении») Информационный портал для деятелей театра и исполнительского искусства www.on-the-move.org

UNESCO-Aschberg Bursaries for Artists www.unesco.org/culture/aschberg

Ежегодные программы резиденций по всему миру и для всех форм искусства; ориентированы на деятелей искусств 25-35 лет.

7 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОНДЫ И ГРАНТЫ, ФИНАНСИРУЮЩИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ ЗА РУБЕЖ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОЕКТЫ MOBILITY GRANTS AND FUNDING SCHEMES: INTERNATIONAL

СЕМЕНА ВОООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 7

Гранты на зарубежные поездки с целью участия в профессиональных мероприятиях

Специальные гранты на зарубежные поездки призваны помочь деятелям театра и культуры в налаживании профессиональных связей, культурного сотрудничества и обмена, планировании проектов, совместных постановок, участии в конференциях, встречах международных организаций, фестивалях, творческих и менеджерских образовательных программах. Такие гранты обычно выдаются на краткосрочную поездку и могут покрывать расходы полностью или частично, включая расходы на визы, проживание и др. Для подачи заявки обычно требуется приглашение от принимающей организации и подтверждение соответствия профессионального статуса. В некоторых случаях по условиям гранта Вы должны будете оплатить все расходы самостоятельно и получите возмещение по факту предоставления отчета о поездке. Гранты могут выдаваться частным лицам или организациям, очень важно обращать на это внимание при изучении условий подачи заявок на грант. Также, затраты на проезд обычно предусматриваются в соответствующей статье расходов грантов, запрашиваемых на культурное сотрудничество или реализацию конкретных проектов.

Некоторые существующие фонды и гранты

CEC Artslink www.cecartslink.org

Поддерживает обмены деятелей театра и искусств, менеджеров между США и Восточной и Западной Европой, Россией, Кавказом и Центральной Азией. В рамках программы резиденций Artslink артисты и менеджеры получают возможность работы в течение 5 недель в американской организации. Также выдаются гранты на независимые проекты и на приезд американских артистов и менеджеров в Россию. Гранты для деятелей театра и исполнительского искусства выдаются по четным годам.

Представительство Европейской комиссии в России – Программа IBPP www.delrus.ec.europa.eu

Партнерская Программа Институционального Развития (IBPP): Поддержка культурного сотрудничества между Россией и ЕС являлась частью программы сотрудничества между Россией и ЕС, созданной для поддержки инициатив, закладывающих основы для дальнейшего сотрудничества в области культуры. Мобильность являлась одним из приоритетных направлений. Программа просуществовала с 2007 по 2011 гг. Следите за обновлениями на сайте и новыми программами.

Европейский культурный фонд (European cultural Foundation) www.eurocult.org

Предоставляет гранты на культурное сотрудничество не крупным некоммерческим организациям на инновационные проекты.

- **Программа «Перешагни границы» (S.T.E.P. Beyond)** – гранты на поездки с целью поддержки кросскультурных творческих проектов и Европе, в ее широком понимании, включая Россию. Программа создана с целью стимулирования творческих деятелей и деятелей культуры к исследованию новых территорий, налаживанию связей и сотрудничества, обмену опытом и формами работы.
- **Гранты на сотрудничество** – финансируют трансграничные и междисциплинарные проекты независимых культурных и творческих организаций с независимыми организациями из других секторов. Организатором должна быть культурная организация в Европе (в понимании Совета Европы: 47 стран, включая Россию), проект должен носить общеевропейское измерение.
- **Программа творческих грантов** – пилотный проект для выдающихся творческих проектов в определенных регионах. На данный момент программа пересматривается, ожидается ее возобновление в 2011 году (обратите внимание на условия программы).

Gulliver Connect www.gulliverconnect.org

Gulliver Connect – это давно существующая, хорошо зарекомендовавшая себя, гибкая программа поддержки мобильности в части финансирования стажировок в зарубежных организациях. Цель программы – поддержка международного сотрудничества между деятелями театра и искусств в Европе и за ее пределами (включая Россию) посредством 3-6 недельных стажировок для молодых артистов, менеджеров и деятелей культуры. Могут подавать заявки как «визитеры», т.е. выезжающие на стажировку, так и организации, желающие принять стажера.

Norden – Программа сотрудничества Совета министров северных стран (Nordic Council of Ministers co-operation) www.norden.org/en/areas-of-co-operation/russia

Различные программы, оказывающие поддержку сотрудничеству между северной частью России и северными странами Европы. Программа «Knowledge Building & Networking Programme» в том числе поддерживает сотрудничество между организациями культуры.

Культурное партнерство в рамках «Северного измерения» (Northern Dimension Cultural Partnerships) www.rusin.fi/en/northern_dimension_cultural_partnerships/

Гранты на мобильность и возможности финансирования проектов, связывающих ЕС, Россию, Норвегию и Исландию.

Институт «Открытое общество» (Open Society Institute) www.soros.org

Стипендиальная программа дает гранты на исследования, включая оплату дорожных расходов. Программа распространяется на Кавказ и Среднюю Азию.

Theatre Communications Group www.tcg.org

Программа «Новые поколения - будущее сотрудничество» - гранты на поездки для театров и театральных деятелей с целью сотрудничества, обмена идеями и методами. Заявителями должны быть организации или деятели театра в США, но финансирование поездок осуществляется в обоих направлениях. Программа заменила существовавшую ранее в TCG/ITI схему финансирования (в настоящий момент закрыта), нацеленную исключительно на Россию, Центральную и Восточную Европу.

Trust for Mutual Understanding www.tmuny.org

The Trust for Mutual Understanding - американский фонд, поддерживающий культурный обмен между США, Россией и странами Восточной и Центральной Европы. Этот фонд предоставляет гранты некоммерческим организациям, расположенным в США, на зарубежные поездки, связанные с профессиональным обменом в области искусства.

Wanderlust Fund

Немецкий федеральный культурный фонд (Kulturstiftung des Bundes) – программа финансирования для государственных и муниципальных театров в Германии на развитие партнерства с зарубежными театрами. Фонд финансирует двух-трех годичные проекты в течение 2008-2012 гг. www.kulturstiftung-des-bundes.de/cms/en/programme/kunst_der_vermittlung/wanderlust_fund_for_international_theatre_partnerships_3407_44.html.

Полезные ссылки

On-the-Move. Фонды и гранты на сайте: www.on-the-move.org

LabforCulture. Раздел ФИНАНСИРОВАНИЕ на сайте: www.labforculture.org

Culture360.org. Раздел ВОЗМОЖНОСТИ на сайте: www.culture360.org

8 ФОНДЫ И ГРАНТЫ, ФИНАНСИРУЮЩИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПОЕЗДКИ ЗА РУБЕЖ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПРОЕКТЫ: РОССИЯ MOBILITY GRANTS AND FUNDING SCHEMES: RUSSIA

СЕМЕНА ВОООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 8

Гранты на зарубежные поездки

В России одним из основных источников финансирования зарубежных выездов являются двусторонние программы, поддерживающие культурное сотрудничество между Россией и другими странами. Двусторонние соглашения о культурном сотрудничестве существуют между Российской Федерацией и многими странами Европы и мира. Такие соглашения предоставляют возможность двусторонних обменов – творческих деятелей, представителей организаций культуры, спектаклей и выставок. Информацию о имеющемся финансировании на двусторонние связи можно получить в отделах культуры зарубежных посольств в Москве и культурных институтах иностранных государств на территории России. Также культурное сотрудничество с Россией могут финансировать и некоторые фонды. Другим источником финансирования и налаживания культурных связей может быть программа городов-побратимов: Вы можете узнать, является ли Ваш город городом-побратимом какого-либо города за рубежом и имеются ли какие-либо культурные программы.

Некоторые программы двустороннего культурного сотрудничества с Россией

АВСТРИЯ: KulturKontakt Austra - программа культурного сотрудничества www.kulturkontakt.or.at

Гранты на международные проекты, проходящие в Австрии, с участием деятелей культуры из разных стран (включая Россию), в том числе: совместные постановки, гастроли, переводы, образовательные программы и резиденции.

ФИНЛЯНДИЯ: Сеть «Творческий компас» (Creative Compass network)

www.rusin.fi/en/the_creative_compass_project/creative_compass_network_launches_in_august_2010.htm

Сеть основана в 2010 году с целью объединить лидеров творческих индустрий России и Финляндии, заинтересованных в сотрудничестве и обмене знаниями. Как таковых грантов нет, но сеть предлагает «возможности развития» культурного сотрудничества и сетевого взаимодействия.

ФРАНЦИЯ: Программа «Потоки» (Courants programme) www.mcm.asso.fr

Программа для менеджеров в области культуры, владеющих французским языком. Заявки принимаются Французским культурным центром в России.

ГЕРМАНИЯ: обратите внимание на ресурс www.ifa.de/en/info/ifa-library/online-services/europanetz/germany/

ИРЛАНДИЯ: Culture Ireland www.cultureireland.gov.ie

«Культура Ирландии» поддерживает профессиональные визиты в Ирландию для знакомства с ирландским искусством. Поддержка предоставляется также для показа ирландских работ на фестивалях в других странах.

НИДЕРЛАНДЫ: Программа визитов www.sica.nl/en/content/en-international-visitors-programme

Фонд поддерживает приглашение людей из ведущих зарубежных культурных организаций в Нидерланды с целью знакомства с голландскими коллегами, организациями культуры, конкретными мероприятиями и искусством страны в целом.

ШВЕЦАРИЯ: Pro Helvetia www.prohelvetia.ch

Гранты для швейцарских организаций и зарубежных партнеров на поездки в Швейцарию с целью осмотра швейцарского искусства, финансирование совместных постановок и показа швейцарских спектаклей на международных фестивалях и мероприятиях.

Относительно других стран проконсультируйтесь с отделом культуры соответствующих посольств в Москве.

Зарубежные Фонды

Европейский культурный фонд (European Cultural Foundation) www.eurocult.org

Фонд ECF поддерживает международные проекты, содействующие и обогащающие культурное сотрудничество, творческое выражение и мобильность творческих деятелей и деятелей культуры через различные программы, в том числе программу грантов на поездки «Перешагни границы» (*Step Beyond travel grants scheme*).

Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch / Фонд «Германо-российский молодежный обмен» www.stiftung-drja.de

Фонд поддерживает молодежные обмены между Россией и Германией. Обратите внимание на возможность получения гранта на обмен молодежными театральными коллективами и другие культурные проекты.

Российские Фонды

МФГС – Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ www.mfgs-sng.org

Фонд поддерживает разнообразные проекты в сфере культуры с участием партнеров из стран СНГ, что включает фестивали, мастер классы и другое.

Фонд Михаила Прохорова www.prokhorovfund.ru

Обратите внимание на программу поддержки поездок на профессиональные мероприятия и с целью исследования и программу стажировок для профессионалов гуманитарной сферы из некоторых регионов. Фонд также поддерживает международные программы основных российских фестивалей и гастроли в Россию, есть гранты на переводы.

Фонд «Русский мир» www.ruskiymir.ru

Фонд основан совместно Министерством иностранных дел и Министерством науки и образования РФ на общественные и частные средства с целью поддержки и продвижения русского языка. Фонд выдает гранты на переводы русских литературных текстов на другие языки мира.

Полезные ссылки

Союз театральных деятелей Российской Федерации: www.stdrf.ru

Информационный портал для профессионалов театра Russian Theatre Life in Brief: www.rtlb.ru

Публикация «Культурное сотрудничество между Европейским Союзом и Россией: источники финансирования (*Cultural Cooperation between the European Union and the Russian Federation: Sources of Funding*) на сайте www.rusin.fi

9 СОВЕТЫ ДЛЯ УСПЕШНОЙ ПОДАЧИ ЗАЯВКИ НА ГРАНТ TIPS FOR SUCCESSFUL FUNDING APPLICATIONS

СЕМЕНА ВООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 9

Подготовка

- Внимательно прочтите **форму заявки и руководство по ее заполнению**. Убедитесь в том, что вы все понимаете!
- **Подходит** ли ваша организация или проект **под критерии отбора**? Если вы не уверены в этом, посоветуйтесь с грантодателем.
- Проверьте **крайний срок подачи заявки** и не откладывайте подготовку своей заявки на последний момент.
- Особое внимание уделите **приоритетам и критериям** и подумайте, насколько вы им соответствуете.
- Убедитесь в том, что ваш проект соответствует временным рамкам — вы не можете получить грант на проект, который уже завершен.
- Посмотрите **примеры уже финансируемых проектов** на веб-сайте грантодателя — посмотрите, сопоставим ли с ними ваш проект.
- Запланируйте время для **перевода** заявки или какой-либо другой документации, если это требуется.
- Запланируйте время для **доставки** заявки (по почте, курьерской службой, по электронной почте — как указано в руководстве).

Презентация

- К большинству заявок необходимо приложить **краткое описание проекта** — например, 10 строк или 100 слов. Постарайтесь уложиться в эти рамки. Представьте наиболее важные определенные аспекты, отвечающие критериям отбора.
- Постарайтесь посмотреть на ваш проект **глазами грантодателя** — может быть, при этом условии вам придется описать проект немного по-другому. Неплохо было бы использовать в тексте некоторые определения из описания критериев, целей и приоритетов выдачи гранта.
- **Ясно излагайте, как именно ваш проект отвечает критериям. Оценивать вашу заявку будут по тому, что вы фактически в ней напишите. Не ждите от грантодателя, что он будет «читать между строк».**
- **Будьте честны, заполняя заявку. Обещайте только то, что сможете сделать.**
- Очень важно подтвердить **обязательства партнеров** по совместной деятельности и достигнутые договоренности о дополнительном финансировании, если таковые имеются. Убедитесь в том, что вы предоставляете все необходимые документы — часто требуются оригиналы документов с подписью ответственного лица.
- Убедитесь, что ваш **бюджет** соответствует размерам гранта. Перепроверьте, что он укладывается в рамки!
- Предоставьте всю необходимую сопроводительную **документацию** и требуемое **число копий**. Но не высылайте слишком много — грантодателю совершенно не обязательно получать информацию обо всех ваших предыдущих программах, все DVD или плакаты!
- Проверьте, что **формат записи данных** совместим с тем, который запрашивают организаторы, чтобы все материалы можно было посмотреть (в разных странах мира разные коды и форматы DVD, подробнее см. en.wikipedia.org/wiki/DVD_region_code).
- **Не посылайте какие-либо уникальные материалы, которые вы не сможете восстановить или заменить — маловероятно, что их вам вернут.**
- Используйте шаблон **Europass CV template** (подробнее см. europass.cedefop.europa.eu/europass/home/vernav/Europass+Documents/Europass+CV.csp), если необходимо предоставить резюме/биографию.
- Если заявка не на вашем родном языке, постарайтесь найти переводчика, чтобы прочитать её, прежде чем высылать грантодателю.
- **Сохраните копию заявки.**

Следующие шаги

- Своевременно отвечайте на каждый запрос дополнительной информации.

- Помните, что на рассмотрение заявки уйдет некоторое время (от 4 недель до 4 месяцев — посмотрите руководство по заполнению). Не связывайтесь с грантодателями, если вам долго не отвечают — это может быть истолковано как непрофессионализм.
- Если вам предоставили грант: установите и поддерживайте связь с грантодателем. Обычно вы подписываете договор, в котором изложены обязательства. Во всех рекламных материалах, пресс-релизах, веб-сайте и т.д. размещайте информацию о гранте с логотипом организации-грантодателя. Всегда заранее высылайте приглашение на открытые показы или все публичные мероприятия, связанные с проектом. При необходимости высылайте финальный отчет о проделанной работе с критическими замечаниями.
- Если вам не предоставили грант: запросите отзыв на свою заявку. Это может помочь вам при подаче следующей заявки. Сделайте выводы из вашего предыдущего опыта и в следующий раз у вас все получится!

10 ПЕРЕЧЕНЬ ПУНКТОВ ДОГОВОРА ПРИ ВЫЕЗДЕ НА ГАСТРОЛИ INTERNATIONAL TOURING CONTRACT CHECKLIST

СЕМЕНА ВОООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 10

Перечень необходимых пунктов договора при выезде на гастроли для театральных коллективов был предоставлен Евой Некляевой, директором международного театрального фестиваля БАЛТИЙСКИЙ КРУГ, Хельсинки. www.q-teatteri.fi/baltic_circle/eng/index.html

- 1 **Стороны, юридические адреса, контактные лица**
- 2 **Предмет договора: спектакль, выезжающий на гастроли, и принимающая площадка. Даты и место проведения гастролей**
- 3 **Обязательства гастролирующей компании :**
 - Предоставление необходимых маркетинговых материалов (фото, пресс-материалы, и т.д.) и прав на их использование в рекламных целях
 - Предоставление необходимой технической информации
 - Обеспечение права на международные гастроли постановки
 - Обеспечение всей необходимой страховки для труппы, декораций и реквизита, и т.д.
 - Участие в возможных дополнительных мероприятиях, например, встречи с аудиторией, интервью и т.д.
 - Предоставление прав на фотосъемку, видео- и аудиозапись (максимальная продолжительность должна быть указана в контракте) во время представления и/или репетиции на принимающей площадке
- 4 **Обязательства принимающей стороны:**
 - Все административные расходы, маркетинг, перевод
 - Уплата авторских вознаграждений и отчислений правообладателям (укажите процент и способ платежа)
 - Предоставление технического оборудования и технического персонала в соответствии с техническим райдером (технический райдер должен быть подробно рассмотрен, подписан отдельно обеими сторонами и приложен к контракту. Никогда не подписывайте договор без технического райдера!)
 - Перевод пьесы (может быть также организован компанией)
 - Предоставление некоторого количества бесплатных билетов для гостей компании
- 5 **Финансовая ответственность сторон — оговорите, кто что оплачивает:**
 - Дорожные расходы и визы: маршрут, сколько билетов, каким классом, максимальная стоимость каждого билета
 - Местный транспорт: количество людей и поездок
 - Кто ответственен за бронирование билетов и местный транспорт
 - Расходы по транспортировке груза: по воздуху или по земле, максимальная стоимость перевозки, кто ответственен за общение с транспортной компанией. Оплата таможенных расходов. Кто ответственен за общение с таможенной службой
 - Размещение: количество номеров (двухместных или одноместных), количество ночей, минимальный приемлемый класс отеля. Завтрак — включен или нет. Кто покрывает расходы за водителей грузовиков. Кто покрывает расходы на мини-бар и другие дополнительные расходы. Не лишне включить список проживающих с разбивкой по комнатам
 - Суточные: количество людей и дней. Укажите размер суточных в договоре — в России и других странах разные стандарты! Когда и как суточные будут выплачены
 - Питание на площадке, еда и напитки в гримерных. Также должно быть подробно описано в техническом райдере

- Гонорар и способ его выплаты. Кто ответственен за уплату налогов и возможные социальные вычеты и издержки. Укажите, нужны ли регистрационное свидетельство (или другие документы) или же регистрационные номера местной налоговой службе

6 **План действий в случае отмены гастролей**

7 **Форс-мажорные обстоятельства**

8 **Приложения**

9 **Дата, место, подписи**

Составители перечня предполагают, что он будет рассматриваться в качестве шаблонного списка пунктов договора и, соответственно, его использование требует адаптации к каждому конкретному случаю поездки на гастроли.

Вероятно, возникнет необходимость включить в конечный договор также и другие положения, как, например, пункты, касающиеся:

Соблюдения правил безопасности, разрешений на выступления в общественных местах, разрешений на использование работ, охраняемых авторским правом, оказания помощи участникам гастролей, например, с ограниченными физическими возможностями, или с учетом их медицинских показаний, необходимости перевода при монтаже декораций, т.д.

Разумно заранее предусмотреть и включить любые подобные требования непосредственно в договор между сторонами гастрольного проекта, чтобы в дальнейшем избежать недоразумений.

*При подготовке договора примите во внимание, что вам может понадобиться его версия на русском языке для вашего архива. Обсудите с партнерами, подпишут ли они переведенную версию договора. В ряде случаев для этого может понадобиться дипломированный переводчик и/или заверение перевода.

11 ОРГАНИЗАЦИОННО-ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ ВЕДЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ REGULATORY ENVIRONMENT FOR MOBILITY IN THE EUROPEAN UNION

СЕМЕНА ВООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 11

Правовые нормы ЕС

Иностранские театральные коллективы и деятели искусств, представляющие свои работы в Европейском Союзе, например, гастролирующие в странах ЕС со спектаклями, должны уважать юридические и правовые нормы страны пребывания и соблюдать установленные правила ведения трудовой деятельности. Правовая база для ведения профессиональной деятельности в сфере исполнительских искусств часто сложная и фрагментированная и зависит не только от национального, но и общеевропейского законодательства и норм международного права. Доступ к достоверной информации часто оказывается затруднен, а сама информация может быть доступна только на национальном языке конкретной страны – очень важно иметь партнеров, которых Вы хорошо знаете и которым доверяете, так как часто только они могут знать все правила и нормы, которым необходимо следовать в данной стране.

Налоги

Как и во многих странах мира, в странах ЕС действующая практика уплаты подоходного налога гастролирующими компаниями или индивидуальными деятелями театра – удержание у источника выплаты; обычно сумма налога удерживается из гонораров за выступление. Ставка налога определяется странами-членами ЕС самостоятельно и варьируется от 10% в Эстонии до 36% в Венгрии. Исключениями в ЕС являются Нидерланды, Дания и Ирландия. Артисты и деятели театра из стран, заключивших двусторонние налоговые соглашения с Нидерландами (что включает Россию) не подпадают под действующую практику удержания подоходного налога с гонораров за спектакли в случае соблюдения определенных условий. Дания вообще отказалась от подобной практики уплаты налогов иностранными коллективами, но в каждом конкретном случае необходимо проверить соответствие условиям освобождения от уплаты налога. В Ирландии подоходный налог не применяется, однако, гонорары за выступления облагаются НДС, строго говоря, как и любые другие услуги, оказываемые в стране. Кроме того, в некоторых странах подоходным налогом могут облагаться такие расходы, как проживание в гостинице, проезд, постановочные расходы, хотя согласно новым правилам ЕС со временем налог на данные выплаты будет отменен. Во избежание двойного налогообложения зарубежным театральным деятелям следует получить справку о полученных доходах и удержанных налогах в стране выступления и предоставить ее налоговым службам своей страны.

Отдельная система налогообложения и налоговых ставок применяется к трудовой деятельности работников, не занятых в спектаклях в качестве артистов или исполнителей – сюда относятся, в частности, ведение мастер классов, работа техников. Такие виды деятельности трактуются и облагаются налогами по-разному в разных странах ЕС и с разной налоговой ставкой. Различаются также и трактовки подобной деятельности и ее видов.

НДС (налог на добавленную стоимость, известный как VAT или TVA) в европейском контексте представляет для деятелей искусств очень сложный вопрос, и следует получить профессиональную консультацию о необходимости и возможных преимуществах получения регистрационного номера плательщика НДС в стране выступления.

Социальное обеспечение Social Security

Двусторонние соглашения о социальном обеспечении между Россией и каждой отдельной страной-членом ЕС определяют наличие или отсутствие удержаний социальных налогов с гонорара за каждый сыгранный спектакль. При наличии такого двустороннего соглашения, гонорары российских артистов не облагаются социальными налогами (покрывающими медицину, пенсии, безработицу) в данной стране. Тем не менее, в странах, с которыми такие соглашения не подписаны, как, например, с Францией, артисты из России, работающие в этой стране, будут расцениваться как занятые (состоящие в трудовых отношениях) согласно французскому законодательству и будут вынуждены уплатить все налоги и взносы в социальные

фонды Франции, даже если соответствующие социальные налоги будут дополнительно уплачены (или уже уплачиваются) работодателем в РФ.

При заключении контрактов на зарубежные гастроли, администрация и артисты театров, должны уточнить сумму вычетов по предположительным гонорарам. Социальные налоги во многих странах Европы достаточно высоки и могут серьезно уменьшить чистую сумму гонораров. В случае если работа артистов в данной стране кратковременна, существенной выгоды (право на получение пенсии или компенсацию за отпуск, например) подобные выплаты не принесут.

Права на интеллектуальную собственность *Intellectual Property Rights (IPR)*

Авторское право существует для защиты прав композиторов, авторов и представителей других творческих профессий. Во всех странах ЕС действует установленная система отчислений авторских вознаграждений за каждое использование и публичное представление произведений – например, за каждый показ спектакля по поределенной пьесе или за каждое проигрывание музыкального произведения.

Ставки авторских вознаграждений устанавливаются на национальном уровне, а сбор и распределение отчислений ведется специально созданными объединениями (писателей, музыкантов, продюсеров, исполнителей и пр.). Ставки отчислений могут сильно различаться в различных странах даже применительно к одному и тому же произведению (текстовому или музыкальному отрывку, например). Некоторые установленные нормы, тем не менее, применимы во всем Европейском Союзе. Очень важно сообщить партнерским организациям все задействованные в спектакле или постановке произведения других авторов.

Визы и разрешения на работу

Российские театральные деятели, выезжая в одну из Европейских стран, должны обратить внимание на порядок получения виз. Если предполагается посещение нескольких стран, может быть получена шенгенская виза, которая позволяет перемещаться в странах Шенгенской зоны (22 государства-члена ЕС, Исландия, Норвегия и Швейцария). Обратите внимание, что Ирландия, Великобритания, Болгария, Румыния и Кипр не входят в Шенгенскую зону, требуют получения отдельных виз как для посещения, так и для целей транзита.

Кроме того, в некоторых странах требуется временное разрешение на работу. Удостоверьтесь у партнеров или приглашающих организаций в тех странах, в которые Вы едете, какие формальные процедуры необходимо соблюсти, чтобы поездка в ЕС прошла максимально гладко.

Разрешение на вывоз предметов искусства

К вывозу или экспорту предметов искусства и культурных ценностей применяются особые правила. Законодательство, препятствующее нелегальному вывозу предметов культурного наследия в странах Европы и в России, сильно отличается. Во-первых, в странах Европы принято и действует единое рамочное соглашение о правилах выдачи разрешений на вывоз культурных ценностей за пределы ЕС; но параллельно с ним действуют нормы отдельных стран-членов. Как правило, получение разрешений требуется только для предметов искусства определенного возраста и имеющим определенную и явную ценность, что включает также музыкальные инструменты. Данная норма применяется как для временного вывоза предметов искусства, например, на время игры спектакля за рубежом, так и для экспорта.

При вывозе предметов искусства из России настоятельно рекомендуется предварительно получить экспертную оценку профильного департамента министерства культуры. При использовании в постановке музыкальных инструментов на их вывоз за пределы России может потребоваться разрешение или специальная лицензия.

Нормы и правила, действующие в странах Европы и России, рассмотрены в специальной брошюре Делегации Европейской Комиссии в России «Искусство в движении».

Страховка

В ряде стран ЕС может потребоваться специальная страховка для некоторых видов исполнительского искусства (например, цирковым артистам и акробатам). Театры и театральные коллективы, выезжающие в Европу должны запросить информацию обо всех подобных требованиях у принимающей организации, в то же время в заключенном контракте должно быть четко прописано, какая из сторон берет на себя организацию и оплату

страхования. Следует учесть страхование декораций, оборудования, костюмов и т.д. Российским артистам также следует позаботиться о медицинской страховке, действительной за рубежом.

Более подробная информация

Портал Европейского Союза (European Union portal) europa.eu

Справочный центр ЕС

EURES – Европейский портал по вопросам трудовой мобильности (European Job Mobility Portal) ec.europa.eu/eures

PLOTEUS – Портал, посвященный возможностям получения образования в Европе (Portal on Learning Opportunities throughout the European Space) ec.europa.eu/ploteus

Оба портала содержат информацию о жизни и работе в странах Европейского Союза, включая налоги, социальное обеспечение и другие вопросы.

Препятствия мобильности в секторе исполнительских искусств в ЕС (Impediments to Mobility in the EU Live Performance Sector & Possible Solutions). Ричард Полачек (Richard Poláček), TINFO, 2007

www.on-the-move.org/documents/Polacek_report.pdf

Права артистов в Европейском законодательстве (Performers' Rights in European Legislation). Элс Ванхойсен (Els Vanheusden), АЕРО-ARTIS, 2007 www.aepo-artis.org

Moving Art («Искусство в движении»). Руководство по ввозу и вывозу культурных ценностей: Россия и Европейский Союз, Джудит Стейнз и Хулио Пинель (Judith Staines & Julio Pinel), Представительство Европейского Союза в России, 2007

ec.europa.eu/delegations/russia/documents/eu_russia/moving_art_07_ru.pdf

Налоги и социальное обеспечение. Краткое руководство для деятелей искусств и организаций культуры. Джудит Стейнз (Judith Staines), On-the-Move.org, 2004-2007

www.on-the-move.org/documents/TaxandSocialsecurity.pdf

All Arts (Все искусство) www.allarts.nl

Голландское консультационное агентство по налоговым вопросам, специализирующееся на налогообложении деятелей исполнительских искусств. В результате усилий агентства в Голландии была отменена практика удержания подоходного налога с гонораров за спектакли. На сайте доступна информация о последних изменениях налоговых ставок и о наличии соглашений об избежании двойного налогообложения между различными странами.

Визы – диссонанс (Visas – the discordant note) www.freemuse.org/sw30346.asp

Справка по визовым и смежным вопросам, подготовленная организацией Freemuse для музыкантов из вне Европы, выступающих с концертами, на фестивалях и т.д.

Бюрократия – работа в Великобритании – Сертификаты спонсорства (Red Tape – working in the UK – Certificates of Sponsorship)

www.visitingarts.org.uk/content/red-tape-working-uk-certificates-sponsorship

Информация об иммиграционных процедурах для деятелей искусств и науки, посещающих Британию с краткосрочными визитами с целью работы, участия в фестивалях, конференциях, мастер классах и т.д.

Международная конфедерация обществ по сбору авторских отчислений. CISAC - International Confederation of Societies of Authors and Composers www.cisac.org

Европейская группа обществ по сбору авторских отчислений. GESAC – European Grouping of Societies of Authors and Composers www.gesac.org

Пустая страница

12 ПАМЯТКА ПО ПЛАНИРОВАНИЮ И ПОДГОТОВКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЗА РУБЕЖОМ MOBILITY PLANNING CHECKLIST

СЕМЕНА ВООБРАЖЕНИЯ (SEEDS OF IMAGINATION)

Справочные материалы, лист 12

Существует много разных вариантов и целей профессиональных поездок за рубеж для деятелей исполнительских искусств. Независимо от того, является ли поездка краткосрочной или длительной (для работы или учебы), индивидуальной или весь театр выезжает на гастроли, ниже приводится перечень основных вопросов, требующих внимания при организации поездки:

Планирование и подготовка

- **Проездные документы**
Паспорт, визы, билеты. Убедитесь в том, что нет никаких специальных требований, касающихся состояния здоровья. Получение визы планируйте заранее, особенно если вы не можете посетить посольство лично. Шенгенская виза дает право на визит в большинство европейских стран на определенный период, но не дает права на транзит через или посещение Великобритании, Ирландии, Кипра, Болгарии и Румынии.
- **Разрешения на работу или на длительное пребывание**
Требования получения разрешений на работу или на длительное пребывание в стране зависят от законодательства каждой конкретной страны. В некоторых случаях может потребоваться содействие приглашающей стороны в подаче соответствующих прошений, как, например, в случае с Сертификатом спонсорства, необходимым для посещения Великобритании (подробнее см. www.visitingarts.org.uk/content/red-tape-working-uk-certificates-sponsorship).
- **Информация о месте пребывания**
Возьмите с собой контакты и подтверждение бронирования отеля, карты, путеводители. Убедитесь, что у вас есть все необходимые местные номера телефонов.
- **Деньги**
Возьмите с собой свободно конвертируемую валюту (евро или доллары США, в зависимости от места назначения) и также имейте при себе кредитные/банковские карты. Проверьте, можете ли вы использовать свою карту за границей.
- **Страховка**
Все выезжающие за границу должны иметь при себе отвечающую требованиям медицинскую страховку. Держите при себе номер телефона службы скорой помощи. Страховка должна покрывать также оборудование и багаж.
- **Средства связи — телефон**
Проверьте свой телефон — будет ли он работать в странах вашего пребывания. Часто вы можете арендовать телефон в аэропорту или купить местную SIM-карту. Также удостоверьтесь, что все наиболее важные телефонные номера с указанием телефонных кодов городов и стран, записаны в Ваш телефон.
- **Средства связи — онлайн коммуникации**
Удостоверьтесь в наличии у Вас паролей для доступа к своей электронной почте из-за границы, в частности, для использования Web интерфейсов почтовых служб. В некоторых странах существуют недорогие системы доступа к Сети через Wi-fi или широкополосный доступ. Проверьте также действие Вашего страхового полиса на переносной компьютер за границей.
- **Договор**
Возьмите с собой копию договора на гастроли / участие в фестивале. Возьмите с собой копию подтверждения регистрации и квитанцию об оплате (если она была предварительно произведена) участия в конференции, тренинге или другом профессиональном мероприятии.
- **Реклама и маркетинг**
Брошюры, маркетинговые материалы, DVD, визитки – проверьте, что вы взяли достаточно! Если вы участвуете в ярмарке, вам понадобятся рекламно-оформительские и презентационные материалы, некоторые из которых вы можете отправить, например, почтой, заранее.

■ **Техническое оборудование**

Если вы выступаете на конференции или представляете свой театр на театральном рынке, проверьте совместимость электронных носителей. Возьмите с собой запасную копию презентационных материалов. Информация об энергосистемах и переходных устройствах для ноутбуков, зарядных устройств и т.д. доступна на странице www.kropla.com.

■ **Провоз декораций, реквизита и другого оборудования**

Это должно быть организовано заблаговременно. В Европе для временного ввоза и вывоза товаров широко используется АТА карнет (en.wikipedia.org/wiki/ATA_Carnet). Проверьте, нужно ли вам разрешение на вывоз культурных ценностей от российских органов власти (например, на вывоз определенных музыкальных инструментов; подробнее см. «Искусство в движении: руководство по ввозу и вывозу культурных ценностей», www.delrus.ec.europa.eu/ru/images/pText_pict/730/Moving%20Art%2007%20rus.pdf).

Следующие шаги

По возвращении домой потратьте некоторое время на закрепление установленных контактов.

- Если вы обещали выслать информацию о своем театре / организации или деятельности, сделайте это безотлагательно.
- Напишите организаторам мероприятия и поблагодарите их за проделанную работу — это всегда ценится.
- Возможно, имеет смысл добавить ваши профессиональные контакты в список адресов рассылки вашей организации.
- Возможно, будет не лишним передать свои международные контакты коллегам.
- Максимально используйте возможности для установления новых контактов и налаживания связей, это поможет вашей организации продолжать и расширять международную деятельность и сотрудничество в будущем.

Проект «Семена воображения»
финансируется Европейским Союзом



Проект реализуется
Театральным информационным центром Финляндии
и Союзом театральных деятелей Российской Федерации
(в части профессиональной мобильности деятелей театра)



Справочные материалы «Практика международного сотрудничества» были разработаны в рамках проекта «Семена воображения» – российско-финского проекта в поддержку долгосрочного культурного сотрудничества между Россией и Европейским Союзом – для проведения семинаров-тренингов по вопросам профессиональной мобильности деятелей театра.

Справочные материалы содержат информацию практического характера о путях сотрудничества с европейскими партнерами, развития партнерских отношений, а также ссылки на открытые источники информации о конкретных возможностях международной деятельности и установления профессиональных контактов.

Данный материал опубликован при поддержке Европейского Союза. Содержание публикации является предметом ответственности авторов и не отражает точку зрения Европейского Союза.

© Judith Staines, Eva Neklyueva, 2009
© Judith Staines, revisions and updates, 2010
© Ольга Перевезенцева, Дмитрий Осипенко, Елена Цулая,
перевод на русский язык, 2010
© Лилия Гарифуллина, оформление, 2010
Издание: СТД РФ от имени партнеров проекта
«Семена воображения», 2010

Информация о проекте «Семена воображения»,
партнерах и контакты:

www.seeds.fi
www.teatteri.org

Электронная версия материалов и дополнительная
информация:

www.rtlb.ru



RTL.B.RU
ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ПОРТАЛ
ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ
ТЕАТРА